

កិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតបង់ក្លាដែស

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតបង់ក្លាដែស ដែលបន្ទាប់ទៅនេះហៅកាត់ថា "ភាគីចុះហត្ថលេខា" ។

ក្នុងគោលបំណង ពង្រឹង និង ពង្រីកទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរ ផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃ គោលការណ៍សមភាពមានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក និងអត្ថប្រយោជន៍ ដែលបានអនុគ្រោះបំផុត ដើម្បីលើកកម្ពស់ កិច្ចអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច របស់ភាគីទាំងសងខាង ។

ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម:

មាត្រា ១

ផ្អែកតាមក្រមខណ្ឌច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិដែលមាន ភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ ត្រូវប្រកាន់យកវិធាន ការណ៍សមស្របដើម្បីសំរួល ពង្រឹងនិងធ្វើឱ្យកាន់តែប្រសើរសំបូរបែបឡើងនូវចំណងទាក់ទងពាណិជ្ជកម្ម រវាង ប្រទេសទាំងពីរលើមូលដ្ឋានយូរអង្វែងនិងមានស្ថិរភាព ។

មាត្រា ២

តាមប្រការនានានៃច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន ភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ ត្រូវ ផ្តល់ឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមកនូវឋានៈជាប្រជាជាតិអនុគ្រោះបំផុត ចំពោះកាតព្វកិច្ចខាងពន្ធគយនិងពន្ធអាករ ផ្សេងៗទៀត ដែលអនុវត្តក្នុងការផ្លាស់ប្តូរពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដូចដែលបានព្រមព្រៀងដោយ ប្រទេសទាំងពីរ ស្ថិតក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក (WTO) ។

មាត្រា ៣

ប្រការដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ២ មិនត្រូវបានចាត់ទុកជាការទប់ស្កាត់ចំពោះ :

- ១- ភាគីណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ បានទទួលឬសំរាប់សំរួលផលប្រយោជន៍របស់ខ្លួនចំពោះប្រទេសជិតខាងដើម្បីសំរួលការផ្លាស់ប្តូរទំនិញពាណិជ្ជកម្មដោយកំណត់ត្រឹមលក្ខណៈនៃតំបន់ពាណិជ្ជកម្មតាមព្រំដែនដែលការធ្វើពាណិជ្ជកម្មនេះបានកើតឡើង និង
- ២- ភាគីណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ លើកលែងនូវលក្ខណៈអនុគ្រោះនានាដែលជាលទ្ធផលបានមកពីការធ្វើពាណិជ្ជកម្មតាមរបៀបអនុគ្រោះណាមួយ ឬតាមការរៀបចំក្រុមសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ដែលភាគីណាមួយនៃភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរជាសមាជិក ។

ពាណិជ្ជកម្មទំនិញរវាងប្រទេសទាំងពីរនឹងត្រូវអនុវត្តផ្អែកតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានរបស់ប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៤

ភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ ត្រូវព្រមព្រៀងគ្នា ដោយផ្អែកតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានដើម្បី :

- ក- សំរួល ការចូលរួមក្នុងផ្សារណាត់ និងពិពណ៌ពាណិជ្ជកម្ម
- ខ- រៀបចំទស្សនកិច្ចរបស់ពាណិជ្ជករនៃមជ្ឈមណ្ឌលពាណិជ្ជកម្មនានា
- គ- លើកលែងពន្ធគយនិងអាករនិងចំណាយដូចគ្នាផ្សេងទៀត លើទំនិញនិងទំនិញគំរូក្នុងគោលបំណងប្រើប្រាស់តែក្នុងរយៈពេលធ្វើពិពណ៌ពាណិជ្ជកម្ម និងផ្សារណាត់ សំរាប់សំរួលការចូលការនាំចេញបន្ត ការលក់និងបែងចែកទំនិញនៅកន្លែងផ្សារណាត់និងការតាំងពិពណ៌ ។

មាត្រា ៥

រាល់ការទូទាត់ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះរវាងប្រទេសទាំងពីរនឹងត្រូវធ្វើឡើងដោយសេរីលើគ្រប់រូបិយប័ណ្ណដែលអាចផ្ទេរបានដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិដែលមានជាធរមាននៃប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ៦

ស្របតាមច្បាប់និងបញ្ញត្តិដែលមាន ភាគីចុះហត្ថលេខានីមួយៗ ត្រូវយល់ព្រមផ្តល់ដល់បុគ្គលនៃ ភាគីម្ខាងទៀតដោយផ្អែក តាមមាត្រានានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនូវជំនួយជាចាំបាច់ ដើម្បីសំរួលដល់ការ បំពេញ ការងារ និងធានាឱ្យការអនុវត្តការងាររបស់គេទទួលបានជោគជ័យ ។

មាត្រា ៧

អ្នកតំណាងនៃភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ នៅពេលមានសំណូមពរពីភាគីណាមួយត្រូវពិភាក្សាលើក ឡើងនូវវិធានការណ៍ចាំបាច់សំដៅពង្រឹង និងពង្រីកទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេសទាំងពីរនិងលើកឡើង នូវដំណោះស្រាយលើរាល់បញ្ហាដែលកើតឡើង ពីការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដោយឈរលើស្មារតីសហ ប្រតិបត្តិការនិងការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក ។ ទីកន្លែងនិងកាលបរិច្ឆេទនៃការពិភាក្សារបៀបនេះនឹង ត្រូវកំណត់ឡើង ប្រសិនបើចាំបាច់ដោយការយល់ព្រមទៅវិញទៅមក ។

មាត្រា ៨

កិច្ចព្រមព្រៀងនាពេលបច្ចុប្បន្ននេះនឹងមិនរារាំងដល់ភាគីណាមួយនៃភាគីចុះហត្ថលេខាទាំងពីរ ចំពោះ ការអនុវត្ត ការហាមឃាត់ ឬការដាក់កំហិតដោយវិធានការណ៍ណាមួយដែលសំដៅការពារដោយផ្ទាល់នូវ ប្រយោជន៍សុវត្ថិភាពជាសារវន្ត សីលធម៌សាធារណៈ សុខភាពសាធារណៈ ការការពារជម្លោះផ្សេងៗ និងការ ការពាររោគឆ្លងដល់សត្វពាហនៈនិងរុក្ខជាតិទេ ។ រាល់ការហាមឃាត់ឬការដាក់កំហិតនានាលើការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ត្រូវជូនដំណឹងគ្នាជាមុនជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

មាត្រា ៩

ក្នុងករណីមានវិវាទកើតមានឡើងពីការបកស្រាយ ឬ ការអនុវត្តមាត្រានានា នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយមិត្តភាពតាមផ្លូវការទូតរវាងភាគីហត្ថលេខាទាំងពីរ ។ ប្រសិនបើវិវាទរវាងភាគីទាំងពីរជា បញ្ហាដែលកើតមានឡើងស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀង ហើយមិនអាចដោះស្រាយជាមិត្តភាពតាមផ្លូវការទូតក្នុង រយៈពេល៣០ ថ្ងៃក្រោយភាគីណាមួយបានទទួលសំណើពីភាគីម្ខាងទៀត ទំនាស់នោះអាចនឹងត្រូវបានបញ្ជូនទៅ

ទៅភាគីម្ខាងទៀតដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយតាមរយៈអាជ្ញាកណ្តាល ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ស្តីពីអាជ្ញាកណ្តាល
UNCITRAL ដែលមានជាធរមានក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ន ។

មាត្រា ១០

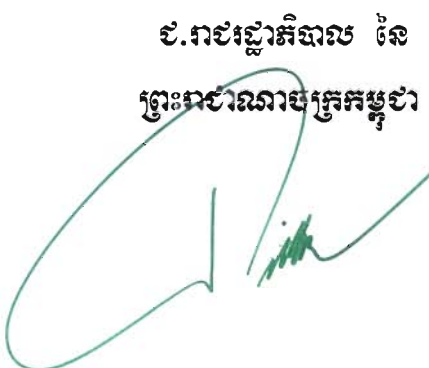
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវមានសុពលភាព
រយៈពេល ០៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំ ហើយនឹងត្រូវបន្តពន្យារពេលដោយស្វ័យប្រវត្តិសំរាប់រយៈពេល ០៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំ
ទៀត លើកលែងតែមានភាគីណាមួយជូនដំណឹង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីគោលបំណងរបស់ខ្លួន ក្នុងការបញ្ចប់
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះរយៈពេល ០៣ (បី) ខែ មុនពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអស់សុពលភាព ។

ដោយអនុលោមតាមកិច្ចសន្យាដែលបានចុះហត្ថលេខាក្នុងរយៈពេលសុពលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំង
ឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលមិនទាន់បានអនុវត្តចប់សព្វគ្រប់ នឹងនៅអាចអនុវត្តបានក្រោយពេលដែលកិច្ចព្រម
ព្រៀងនេះត្រូវបានបញ្ចប់ ។

ដោយយោលតាមសំណូមពររបស់ភាគីណាមួយ កិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្នអាចបំពេញបន្ថែមឬកែប្រែ
ដោយការយល់ព្រមពីភាគីទាំងសងខាង ។

ជាសក្ខីភាពអ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម ដោយបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន បានចុះ
ហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៤ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៦ ជា ០៣ (បី) ច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ, បង់ក្លា
និងអង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃតាមផ្លូវច្បាប់ស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា
អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានយកជាគោល ។

ជ.រាជរដ្ឋាភិបាល ទៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា


ជ.រដ្ឋាភិបាល ទៃ
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតបង់ក្លាដែស
